

ПЕРЕВОД-ТРАНСПОЗИЦИЯ ЛИТЕРАТУРНОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ  
(на материале романа Ш. Бронте «Джейн Эйр»)

Как известно, иногда передача смысла оригинала художественного произведения предполагает трансформацию исходного текста путем переноса из определенного жанра или стиля в другой жанр или стиль. В таком случае переводчик прибегает к использованию перевода-транспозиции.

В рамках нашего исследования нами были проанализированы классическое произведение английской писательницы Ш. Бронте «Джейн Эйр» и сценарий одноименного мюзикла, поставленного на основе данного произведения.

В результате было выявлено, что модернизация, представленная в виде перевода-транспозиции, реализуется в двух направлениях. Первое – изменение культурного компонента (ввиду необходимости адаптировать текст к интересам представителей иного лингвокультурного сообщества), второе – изменение языкового компонента (при необходимости сохранения художественного характера и ценности произведения). Одним из примеров адаптации культурного компонента является фраза *trust in God and yourself. Believe in heaven*. Если переводить дословно, то получается ‘верьте в Господа и в себя. Верьте в небеса’. Но в спектакле при переводе было применено целостное преобразование, и в итоге получилось ‘покоритесь своей судьбе’. Смысл фразы полностью изменился. Если в первом случае главная героиня просит верить и не терять надежду, то во втором случае она говорит, что изменить ничего нельзя и единственный вариант – принять как есть, т.е. покориться. Данный прием называется модификацией.

Что касается адаптации языкового компонента, то здесь также была применена модификация. В качестве примера можно привести фразу *That is one of my paintings*, которая в спектакле переведена с помощью местоимения *это*: ‘Вот эта картина’. Заменяв конструкцию *one of* на указательное местоимение *это*, режиссёр позволяет зрителю решить самому, действительно ли главная героиня прекрасная художница и имеет уже большой опыт за плечами, несмотря на свой молодой возраст, или же она просто поддалась влиянию момента и нарисовала картину. В оригинале Ш. Бронте четко дает понять, что рисование – это одно из хобби Джейн.

Кроме того, нами было выявлено использование такого приема, как сохранение культурных и языковых компонентов текста в процессе перевода.

Например, главные герои использовали в спектакле несколько слов на французском языке. Еще одним примером является фраза *influx of visitors*, которая была переведена как 'наплыв гостей'.

Таким образом, мы можем сделать вывод о том, что в процессе создания мюзикла на основе оригинального классического произведения был использован такой прием, как модификация культурных и языковых компонентов, а также наблюдалось сохранение этих компонентов.